Porównanie tłumaczeń II Królewska 17:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | JAHWE wzgardził zatem całym potomstwem Izraela i upokorzył ich, i wydał ich w rękę grabieżców aż do odrzucenia ich od swojego oblicza. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | JAHWE wzgardził zatem całym potomstwem Izraela i upokorzył ich. Wydał ich w rękę grabieżców, aż w końcu ich od siebie odrzucił. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | JAHWE więc odrzucił całe potomstwo Izraela, trapił ich i wydał w ręce grabieżców, aż *wreszcie* odrzucił ich sprzed swego oblicza. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż odrzucił Pan wszystko nasienie Izraelskie, i utrapił je, a podał je w rękę łupieżcom, aż je odrzucił od oblicza swego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I odrzucił JAHWE wszytko nasienie Izraelowe, i utrapił je, i podał je w ręce łupieżców, aż je odrzucił od oblicza swego |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy Pan odrzucił całe potomstwo Izraela, poniżył je i wydał je w moc łupieżców, aż wreszcie odrzucił je sprzed swego oblicza. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Toteż Pan wzgardził całym rodem Izraela i upokorzył ich, i wydał ich w moc grabieżców, odrzuciwszy ich całkiem od siebie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | JAHWE odrzucił więc całe potomstwo Izraela, upokorzył je i wydał w ręce grabieżców, aż wreszcie odrzucił sprzed swojego oblicza. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | JAHWE więc odrzucił całe potomstwo Izraela. Poniżył ich i wydał ich grabieżcom, aż wreszcie odrzucił ich od siebie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | [Toteż] Jahwe odrzucił cały ród Izraela, upokorzył go i wydał go w ręce grabieżców, aż wreszcie usunął go sprzed swego oblicza. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і відкинули Господа в усьому насінні Ізраїля, і Він зрушив їх і дав їх в руку тих, що грабили їх, аж доки не відкинув їх з перед свого лиця. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego WIEKUISTY porzucił cały ród Israelitów, upokorzył ich i wydał w moc grabieżców, aż ich odtrącił sprzed Swojego oblicza. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Toteż JAHWE odtrącił całe potomstwo Izraela i je trapił, i wydawał je w rękę tych, którzy plądrują, aż ich odrzucił sprzed swego oblicza. |